



外国人の子どもや保護者に 「つたわる日本語」って？

2018.8.18(土)

子どもの日本語教育研究会
第3回ワークショップin山梨

森 篤嗣(京都外国語大学)

雑談はできるけど授業は...



- 『あるあるマンガでよむ 外国につながる生徒の高校進学サポートガイド こまったときの10のヒント』 <http://www.kifjp.org/shuppan/guidebook>



「日本語指導が必要な児童生徒の受入れ状況等に関する調査(平成 28 年度)」

- この調査において「日本語指導が必要な児童生徒」とは、「日本語で日常会話が十分にできない児童生徒」及び「**日常会話ができて、学年相当の学習言語が不足し、学習活動への参加に支障が生じており、日本語指導が必要な児童生徒**」を指す。
- 赤字部は平成18年度調査から追加

学習言語とは

- 日常言語でもなく、教科専門言語でもない「学習に必要な語」
 - 日常生活での頻度が低く、教科で教わるわけでもないので、外国ルーツの子どもには習得困難（日本語母語児童も？）

語だけでなく教室場面や学校教育独特の言い回し、テストの独特な指示文（「下線部」、「合わせる」、「和・積」など）も学習言語と考えられる。

	使用範囲	日本語の例
日常言語	分野を超えて使用	学校, 起きる
学習言語	分野を超えて使用	比較, 分析
専門言語	分野限定	光合成, 電磁波



「つたわる」と「つたわったつもり」

- 「わかった」は当てにならない
- 一つだけ伝える
- 時間・場所の確認
- 「ずれ」をどうする？
- キーワードが文化に関わる学習言語（例：日直，修学旅行）
- 誰にとって「当たり前か？」

言い間違い・言い直しと「確認」

- マクドナルドへの買い出しをお願いする
 - ハンバーガー／チーズバーガー
 - ポテト(S, M, L)／ナゲット
 - コーラ／コーラゼロ(S, M, L)
 - アイス／ホットコーヒー(S, M, L)
- 言い間違い「ハンバーガーじゃなくって...」
- 言い直し「ハンバーガー3つ, いや4つ」
- キャンセル「あ, やっぱり〇〇で」
- 追加・減少「あ, ポテトSを1つ追加で」



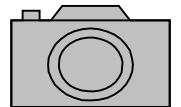
『授業を変えるコトバとワザ～小学校教師のコミュニケーション実践～』（くろしお出版）

- 担任教師は何ができるか？
 - 外国人の子どもも含めた「全員にわかる言葉」で授業をすること
 - 教室でのコミュニケーションを見直す
 - 教師が自分の言葉を振り返る
 - 教師が「言語モデル」となる
- では、プリントを...
 - 配ってください／回してください／配布してください
 - 集めてください／戻してください／回収してください



『授業を変えるコトバとワザ～小学校教師のコミュニケーション実践～』(くろしお出版) 1

- 《3年国語》
- 教師:(黒板に貼られた写真を指し示しながら)こっちだと思う人はグー, こっちだと思う人はパー。
- 教師:はい, せーの, はい。
- 児童:(ほとんどの子どもが挙手しているが, ついていけず手を挙げていない子どもがいる)
- 教師:(子どもたちの手を挙げている様子を眺めて)パーが多いね。ん? そこ! タカハラくん! どうして手を挙げてないの?!
- タカハラくん:え, あ...。
- 教師:ちゃんと手を挙げないとダメじゃないか!
- タカハラくん:すみません...。





『授業を変えるコトバとワザ～小学校教師のコミュニケーション実践～』（くろしお出版）2

- 《4年国語》
- 教師：はい，それではちょっと36頁を開いてください。
- 子どもたち：（本を開く）
- 教師：いいですか，はい，ちゃんと開きましょうね。
- 子どもたち：（特に反応なし）
- 教師：いいですね。では，ちょっとみんなで最初から読んでみましょうか。
- 子どもたち：はい。
- 教師：ちゃんと本を持ってください。はい，では。さんはい。
- 子どもたち：（一斉音読を始める）

* 10の授業で，「ちょっと」576回，「ちゃんと」62回，「しっかり」37回，「きちんと」10回出現。

『授業を変えるコトバとワザ～小学校教師のコミュニケーション実践～』（くろしお出版）3

- 《2年国語》
- 教師：だからね、こう突拍子もないことができるわけよ。
- 児童：トツピョウ？
- 教師：突拍子もないってわかる？
- 児童：意味わからん。
- 教師：「素っ頓狂な」みたいな。
- 教師：わかる？
- 児童：やっぱりわからん
- 教師：そうかあ。あのね、「普通の人には思いつかない、とっても変わったこと」ってことよ。

語のレベルで言い換える

句や文のレベルで言い換える

『授業を変えるコトバとワザ～小学校教師のコミュニケーション実践～』(くろしお出版)3

- 教師:例えば、「どんな食べ物が好きですか?」に対して、「ヤマダ食堂の三角物語定食」とか。
- 児童:なにそれ(笑)。
- 教師:なー, わからんでしょ? 予想を裏切るよね。普通は「カレーライス」とかでしょ。
- 児童:なるほどー。
- 教師:こういうのが「突拍子もない」ってこと。

例え話に置き換える



まとめ

- 「つたわる日本語」は話し手だけの問題ではない
- 話し手にできることは...
 - ゆっくり
 - 簡単なことばで
 - 1文を短く
 - 一つだけを
- 聞き手にできることは「確認」のクセ